

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 10 · 2016

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



„ЯНТРА“ НА 20
20 ÉVES A JANTRA

Юбилей в България · Évforduló Bulgáriában

Гостува ни Николина Чакърджикова · Vendégünk volt Nikolina Chakardakova · Денят на независимостта на България в Халастелек · Bulgária függetlenségének napja Halásztelken



ЮБИЛЕЙ В БЪЛГАРИЯ

Списание „Хемус“ и Малко театро отбелязаха кръглите си годишнини и в България. Тази връзка с родината има дългогодишна традиция: този път празникът се състоя в София и Бургас.

АВТОР
Светла Кьосева

SZERZŐ
Kjoszeva Szvetla

Нашите юбилари – списание „Хемус“ и Малко театро – отпразнуваха своите годишнини в България, като се представиха пред българска публика на 27 септември в София и на 29 септември в Бургас. ♦ Представянето в София се състоя в нашумелия Клуб „Перото“ в Националния дворец на културата. В разговор с Габриела Хаджикостова и Светла Кьосева модераторите Пенка Ватова и Тея Сугарева разкриха не само миналото и настоящето на двете културни ателиета, но и обърнаха внимание на оригинални моменти от тяхната дейност. Изследователят на „Хемус“ доц. Пенка Ватова, която посвети своя монография на списанието

по случай неговата 10-годишнина, продължава да следи с интерес развитието му. Тя изтъкна способността на списанието непрекъснато да се обновява, да не се затваря в малките очертания на общността, а да играе ролята на мост между двете култури; разнообразните проекти, които инициира: Българският кондуктор, представяне на дебютни романисти по време на Панаира на книгата, издаване на сборници с материали от списанието и др. Особено внимание бе обърнато и на съвременните преводачи на унгарски език от по-младото поколение, израснали покрай списанието. В изложението си Тея Сугарева изтъкна новаторската роля на Малко театро,

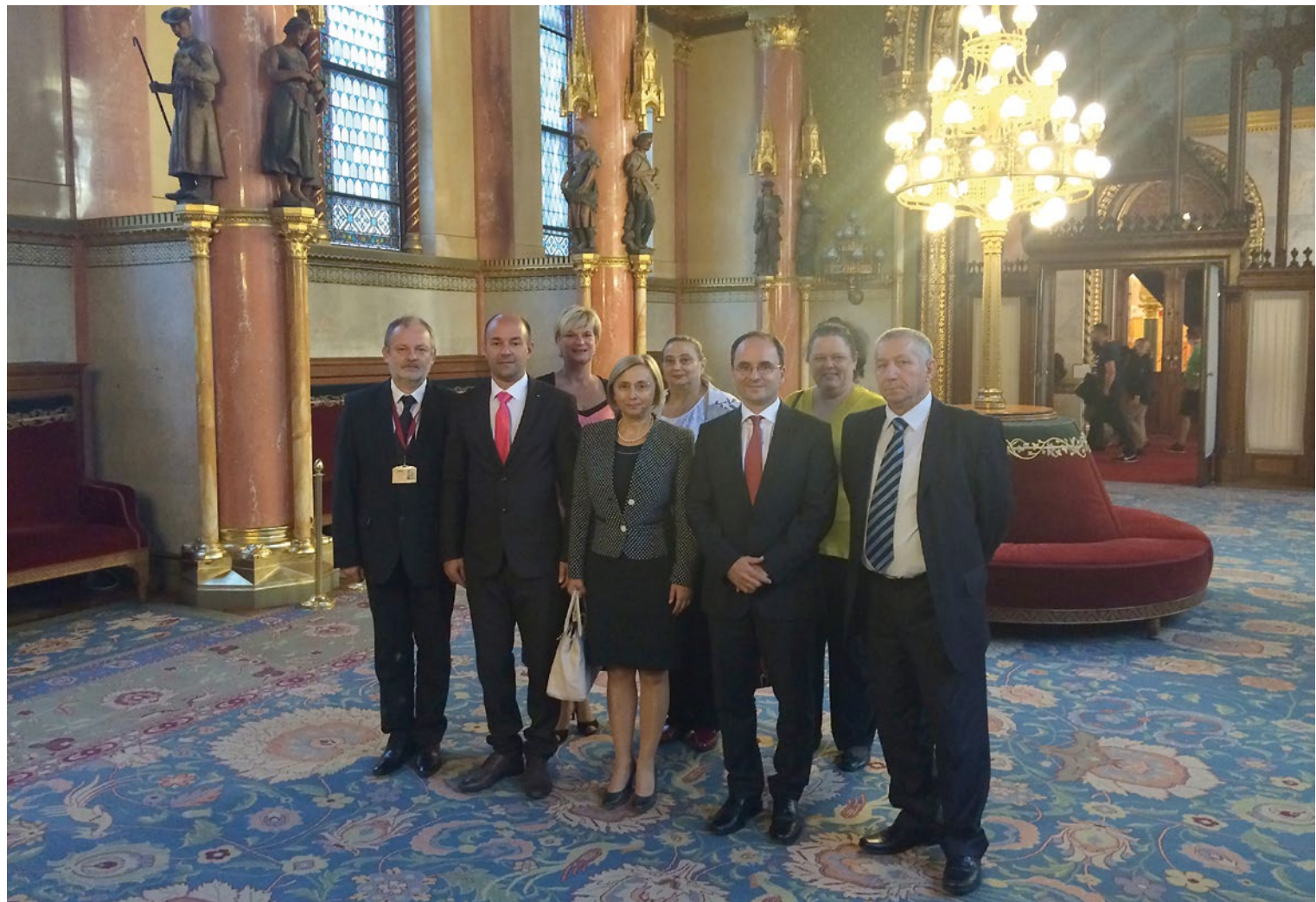
като създател на модерен театър, непознат в България, и по този начин обновява българската театрална култура. Бе обърнато внимание и на разнообразния репертоар на театъра, който варира от куклени представления до музикални и движенчески спектакли, от литературни чете-ния до монодрама, и завладява всички възрасти с представленията си на български, унгарски и немски език. Публиката беше многобройна и прояви голям интерес към продукцията на Малко театро и Хемус, представените броеве на списанието и диска на Малко Театро свършиха за миг. С присъствието си ни удостоиха писатели, преводачи, литературни критици, музиканти и театрала. Сред присъстващите беше и бившият посланик на Република България в Унгария Бисерка Бенишева, която пристигна с неизменния си букет с цветя. ♦ Разговорът бе накъсан от музикалните емюги на Габриела Хаджикостова и Николай Иванов ОМ, включващи и литературни текстове, родени в сътрудничество със списанието. ♦ За „Хемус“ Бургас бе една нова дестинация, тук списанието се представя за първи път, затова пък Малко театро си има утвърдена публика. Наш домакин бе Керана Ангелова, по чийто роман „Елада Пиньо и времето“ Габриела Хаджикостова вече години наред играе един от най-успешните си спектакли. Срещата се състоя в Дома на писателите и премина в изключително задушевна обстановка, за която допринесе и емоционалният начин, по който известната българска писателка представи двата юбилара. Бургас ни посрещна с прекрасна слънчева есен, с блеснало море и непривична за морския град тишина, в която сякаш звучаха гласовете на бургаските поети. А издадената на унгарски език стихосбирка на Петя Дубарова (Фондация Прокола булгарики) се помни тук и с невероятните илюстрации на Росен Русев – най-добрият чуждестранен илюстратор на поетесата, както ни обърна внимание една от гостенките. Срещата ни запозна с творците на Бургас и пороги нови идеи, покани, чието осъществяване предстои. ♦

ÉVFORDULÓ BULGÁRIÁBAN

A Haemus folyóirat és a Malko Teatro Bulgáriában is megünnepelte kerek évfordulóját. A hazai kapcsolatoknak már sokéves hagyományuk van, idén az ünnepség Szófiában és Burgaszban volt.

Ами ünnepeltjeink – a Haemus folyóirat és a Malko Teatro – Bulgáriában ünnepelték fennállásuk évfordulóját, és szeptember 27-én Szófiában, illetve 29-én Burgaszban mutatkoztak be a bolgár közönség előtt. ♦ А szófiai bemutató a nép-

szerű „Peroto” Klubban volt a Nemzeti Kulturális Palotában. A beszélgetés során a moderátorok, Penka Vtova és Tea Szugareva nemcsak a két kulturális műhely múltját és jelenét tárta fel, hanem felhívták a figyelmet tevékenységük eredeti momentumaira is. Penka Vtova, a Haemus kutatója, aki egy monográfiát szentelt a kiadványnak, annak 10. évfordulója alkalmából, továbbra is érdeklődéssel figyeli annak fejlődését. Felhívta a figyelmet arra, hogy a folyóirat mindig képes volt megújulni, hogy nem zárkozott be a kis bolgár közösség keretein belülre, hanem a két kultúra közötti híd szerepét játssza. Változatosak az általa kezdeményezett projektek is: A bolgár kalauz, elsőkönyves regényírók bemutatása a Könyvvásár keretein belül, a folyóirat cikkeiből válogatott kötetek kiadása stb. ♦ Különös figyelmet fordítottak a fiatal műfordító generáció tagjaira, akik a Haemus mellett nőttek ki. Előadásában Tea Szugareva kiemelte a Malko Teatro újító szerepét, egy olyan modern színház létrehozásában, amely Bulgáriában ismeretlen, és amely így a bulgáriai színházi kultúrát is megújítja. Figyelmet szenteltek a színház változatos repertoárjának, amely a bábelőadásoktól a zenei és mozgásos előadásokig, az irodalmi felolvasásoktól a monodrámáig terjed, és rabul ejt minden korosztályt bolgár, magyar és német nyelven. ♦ A nagyszámú közönség élénk érdeklődést tanúsított a Malko Teatro és a Haemus tevékenysége iránt, a folyóirat kitett számai és a CD-k pillanatok alatt elfogytak. Jelenlétükkel írók, műfordítók, irodalomkritikusok, zenészek és színházi személyek tiszteltek meg minket. A jelenlévők között volt a Bolgár Köztársaság volt magyarországi nagykövete, Biszerka Beniseva is, aki megszokott virágcsokrával érkezett. ♦ A beszélgetést Hadzsiszkostova Gabriella és Nikolaj Ivanov ОМ zenei etűdjei szakították meg, és olyan irodalmi szövegeket is bemutatnak, amelyek a folyóirattal együttműködve születtek. ♦ Burgasz a Haemus számára egy új irány volt, a folyóiratot először mutatták be itt, de a Malko Teatro már stabil közönséggel rendelkezik a városban. Vendéglátónk Kerana Angelova volt, akinek az „Elada Pinyo és az idő” c. regénye alapján készült darabot Hadzsiszkostova Gabriella már évek óta nagy sikerrel játssza. A találkozó az Írók Házában jött létre, és nagyon bensőséges hangulatban zajlott, amelyhez az az emocionális mód is hozzájárult, ahogyan az ismert bolgár író először bemutatta a két ünnepeltet. Burgasz csodálatos, napos ősszel fogadott, csillogó tengerrel és a tengerparti városra nem jellemző csenddel, amelyben szinte hallani lehetett a burgaszi költők hangját. Petya Dubarova magyar nyelven kiadott verseskötetét (Pro Schola Bulgárica Alapítvány) itt még Roszen Ruszev hihetetlen illusztrációiról is megjegyezték, aki a költő legjobb külföldi illusztrátora, amire az egyik vendég hívta fel a figyelmünket. A találkozó megismerttetett minket Burgasz alkotóival és új ötleteket, meghívásokat generált, amelyek megvalósítása még előttünk áll. ♦



19 ОКТОМВРИ ОФИЦИАЛНО Е ДЕН НА БЪЛГАРО-УНГАРСКОТО ПРИЯТЕЛСТВО

Парламентът единодушно обяви 19 октомври за Ден на българо-унгарското приятелство

Българският парламентарен състъпник Симеон Варга подчерта в експозето си, че инициативата 19 октомври да бъде обявен не само от българската, а и от унгарската законодателна власт за Ден на българо-унгарското приятелство се дължи и на заинтересуваността от задълбочаване на добрите връзки между двете страни.

„Унгария протегна приятелска ръка на нашите деди и те с усърдие и вяра се постараха да покажат благородство и да предадат знанията си. И нека тук

цитирам мислите на първия председател на Дружеството на българите в Унгария – Лазар Иванов: „Бъдещето се гради не само с мотика, а и с вяра в бога и с отворени очи.“

Представителят на правителството, гържавният секретар Миклош Шолмес, подчерта, че както миналото, така и настоящето на българо-унгарските връзки са важни.

„Неоспорими са солидарността, мисленето между нашите нации и църкви. Те засилват връзките между двата народа. Мисля, че това е може би най-силният бастион в днешния свят.“

И при дискутирането на предложението, и по-късно при гласуването, всички фракции подкрепиха приемането му. Сред аргументите в меморандума фигурираше и фактът, че 19 октомври е празникът на един от светците на православната църква, покровителя на България – Свети Иван Рилски Чудотворец, чиито мощи унгарският крал Бела III отнася в Естергом след завладяването на София. Легендата твърди, че естергомският

архиепископ неколкократно и публично отрекъл неговата святост, вследствие на което онемял и си възвърнал говора, едва след като се покаял и докоснал мощите на светеца. Като видял това чудо, Бела III върнал мощите в България.

Българското републиканско самоуправление организира поредица от събития по повод Деня на българо-унгарското приятелство. На 18 октомври бе открита фотоизложба, посветена на стогодишнината от основаването на Българската православна община в Унгария в аулата на Административната сграда на Парламента.

На 19 септември по повод Деня на българо-унгарското приятелство беше открита паметна плоча в Базилката в Естергом, тя бе осветена от архипрезвитер Ендре Гаал.

За двудневните тържества в Унгария, както и за честванията в България ще има по-подробна информация в следващия брой.

HIVATALOSAN IS OKTÓBER 19-E A MAGYAR-BOLGÁR BARÁTSÁG NAPJA

Az Országgyűlés egyhangúlag a magyar-bolgár barátság napjává nyilvánította október 19-ét.

Varga Szimeon bolgár nemzetiségi szószóló előterjesztői expozéjában hangsúlyozta, hogy részben a két ország közötti jó kapcsolat elmélyítéséért kezdeményezte, hogy október 19-ét Bulgária után Magyarországon is nyilvánítsa az törvényhozás a magyar-bolgár barátság napjává.

„Magyarország segítő baráti kezét nyújtott szépapáinknak, és ők szorgos munkával és hittel igyekeztek megmutatni erényeiket és átadni tudásukat. Lazar Ivanov, a Magyarországi Bolgárok Egyesületének első elnökének gondolatait idézve: a jövőt nemcsak kapával, hanem Istenbe vetett hittel és nyitott szemmel kell építeni.“

Soltész Miklós államtitkár a kormány képviselőjében úgy látta, hogy a magyar-bolgár kapcsolatoknak múltja és jelene is fontos.

„Egyértelmű az a sorsközösség, az a gondolkodás, ami nemzeteink, egyházaink között megvan. Ez erősíti a két nemzet kapcsolatát. Azt gondolom, talán ez a legerősebb bástya a mai világban.“

Ahogy később a szavazáskor, az előterjesztés vitájában is minden frakció támogatta a határozat elfogadását. Az előterjesztés indoklásban hangsúlyozták, október 19-e az ortodox egyház egyik szentjéhez, Bulgária védőszentjéhez, Csodátévő Rilai Szent Jánoshoz köthető, akinek a maradványait tartalmazó ereklyét III. Béla magyar király Szófia elfoglalása után Esztergomba szállíttatta. A legenda szerint a szentet az esztergomi érsek több alkalommal, nyilvánosan is megtagadta, ami miatt megnémult, és csak azt követően nyerte vissza beszéd-készségét, hogy bűnbánatot gyakorolt és megérintette a szent ereklyét. III. Béla ezt a csodát látva visszaküldte az ereklyét Bulgáriába.

A Bolgár Országos Önkormányzat a magyar-bolgár barátság napja tiszteletére rendezvénysorozattal készült, amelynek első napján, október 18-án megnyitották a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház centenáriuma alkalmából rendezett fotókiállítást az Országgyűlés Irodaházának aulájában.



Szeptember 19-én a magyar-bolgár barátság napja alkalmából emléktáblát avattak az Esztergomi Bazilikában, amelyet Dr. Gaál Endre nagypüspök szentelt meg.

A kétnapos magyarországi rendezvénysorozatról, illetve a magyar-bolgár barátság napjának bulgáriai megünnepléséről bővebben a következő számunkban olvashatnak.



FOTÓ: VÉGH TIBOR



ГОСТУВА НИ НИКОЛИНА ЧАКЪРДЪКОВА

Иконата на българската фолклорна музика Николина Чакърдъкова изнесе концерт пред препълнената зала на Българския културен дом на 29 септември. Певицата излезе на сцената с танцов ансамбъл. Не липсваха и общите танци.

Николина Чакърдъкова сподели, че не за пръв път гостува в Унгария. Тя е пляла пред българите в Унгария преди осем години. И времето никак не ѝ се е отразило! С благост и непринуденост тя омагьоса зрителите, а в края на концерта повечето имахме усещането, че при нас се е завърнал стар приятел, донесъл ни за няколко часа мелодии и цвят от родината.

Николина Чакърдъкова се появява на професионална сцена за пръв път едва на четиринадесет годишна възраст. През 80-те години се утвърждава



като солистка в Неврокопския ансамбъл и пленява публиката в България, Западна Европа и Канада.

1987 г. е преломна в кариерата на народната певица, Тя е поканена от проф. Кирил Стефанов да се присъедини към Държавния ансамбъл за народни песни и танци "Пирин" - Благоевград.

В концертните си изяви Николина Чакърдъкова пленява публиката, освен с магическия си глас, с атрактивното съчетание с хореографските постановки на Георги Хинов, както и с ефектните декори и красиви костюми, изработени от художника Васил Докев.

VENDÉGÜNK VOLT NIKOLINA CHAKARDAKOVA

Szeptember 29-én a Bolgár Művelődési Házban adott teltházas koncertet a bolgár népdaléneklés ikonikus alakja, Nikolina Chakardakova. Az énekeső a Nevrokopi táncegyüttessel állt színpadra, és a közönséggel közös tánc sem maradt el.

Az énekesnő kiemelte, hogy nem először jár Magyarországon. Elmondása szerint 8 évvel ezelőtt lépett színpadra először a magyarországi bolgárok előtt. Az idő pedig mit sem fogott rajta! Kedvességével, és közvetlenségével pillanatok alatt elvarázsolta a nézőket, a koncert végére pedig legtöbben úgy éreztük, mintha egy régi barátunk tért volna haza, aki néhány órára elhozta nekünk a hazai dallamokat és színeket.

Nikolina Chakardakova alig 14 évesen jelent meg először a professzionális színpadon. Az 1980-as években elismert szólista lett a Nevrokop Együttesben, ahol elbűvölte a bolgár, a nyugat-európai és a kanadai közönséget.

1987 jelentős változást hozott a népdalénekesnő életében – Kiril Sztefanov professzor meghívására csatlakozott a „Pirin” Állami Néptánc és Népdal Együtteshez (Blagoevgrad).

Koncertjei során Nikolina Chakardakova nemcsak varázslatos hangjával és Georgi Hinkov attraktív koreográfiáival ejti rabul a közönséget, hanem a hatásos díszletekkel és a gyönyörű viseletekkel, amelyek Vaszil Dokev festőművész munkái.

FOTÓK: VÉGH TIBOR





ИЗЛОЖБА ЗА БЪЛГАРСКОТО ГУРБЕТЧИЙСКО ГРАДИНАРСТВО ВЪВ ВЕЛИКО ТЪРНОВО

Изложбата „По пътя на българските градинари“ беше открита на 18 юли в музей „Възраждане и Учредително събрание“ във Велико Търново.

Тя е създадена по повод 100-годишнината от основаването на Дружество на българите в Унгария с подкре-

пата на Българското републиканско самоуправление.

Нейното първо гостуване в България е по стартирания вече трансграничен проект за културен маршрут със същото име, по който си партнират Изследователският институт на българите в Унгария – Будапеща, Регионалните исторически музеи във Велико Търново и Шумен, Шуменският университет „Епископ Константин Преславски“ и Музеят на гурбетчийското градинарство в Лясковец. Участниците в проекта – българи и унгарци – са убедени, че споделянето и преживяването на общото културно наследство на градинарите-гурбетчици, опазването му като ресурс за устойчиво икономическо и културно

развитие, както и вписването му в полето на разнообразната европейска идентичност е важна задача на нашето време и изложбата е една стъпка в тази посока.

Чрез много фотографии, документални свидетелства и печатни издания, част от които са предоставени от фонда на Регионален исторически музей – Велико Търново, изложбата проследява историята на българските градинари-гурбетчици в Унгария и огромната им роля за създаването и утвърждаването във вековете на трайна връзка между българския и унгарския народ. Благодарение на своята находчивост и умения, българските градинари оставят сериозен културен отпечатък, така че и днес техните

наследници се радват на много добро отношение от страна на унгарската държава.

Автор на изложбата е директорът на Изследователския институт на българите в Унгария г-жа Моника Тютюнкoвa, която е и един от инициаторите на проекта за създаването на тематичен културен маршрут „По пътя на българските градинари“.

Специален гост на откриването беше г-р Данчо Мусев, председател на Българското републиканско самоуправление в Унгария.

На 10 септември изложбата бе открита и в Регионалната библиотека "Стилиан Чилингиров" в Шумен.

ИЗТОЧНИК: ВТА.ВГ



КИАЛЛІТАС А БОЛГАР- КЕРТЭСЗЕКРӨЛ ВЕЛІКО ТАРНОВӨБАН

„А болгар кертесзек утјан“ циммел јулиус 18-ан нйлт кияллитас аз Ыјјасзүлетес и Алкотманыозо Немзетгыүлес Мүзеумбан, Веліко Тарновөбан. А кияллитас а Magyarországi Bolgárok Egyesületének 100. évfordulója alkalmaából hozták létre, а Болгар Орszágос Ынкорманызат támogatásával.

А кияллитас елсо болгаріай бемутатаса а мәр елиндулт, һатәрон ативелө Кутураліс Ытвонал пројект рәсе, амыльбен партнәрек а будапесті Болгáрок Кутатөинтөзет, а Веліко Тарновө-і әс а сумені Регионаліс Төртөнеті Мүзеум, а Sumeni Konsztantin Preszlavszki Tudományegyetem әс а Ijaskoveci Kertészeti Múzeum. А пројект рәсзтвевдөінек – болгарок әс magyarok – meggyöződәсе, һоғы а болгар кертесзек көзөс кутураліс өрөксәгәнек ателәсе әс megoosztasa, megozrзse, mint а fenntartathatö gazdasági әс кутураліс fejldөдәс zä-

loga, illetve beemelése а sokszinű euröpai identitás keretein belülre, fontos feladata korunknak, әс әз а кияллитас еғы лөпөс ennek irányába.

Зшáмос фөныкөппел, dokumentummal әс nyomtatott kiadvánnyal, амыльк еғы рәсе а Веліко Tarnovo-і Regionális Történeti Múzeum állományából származik, а кияллитас nyomon көветі а болгар кертесзек төртөнетә Magyarországon әс szerepüket а болгарок әс magyarok között өvszázadok óta fennállö tartös kapcsolatok megszilárdításában. Köszönhetөen kreativitásuknak әс szakmai ismereteiknek, а болгар кертесзек мөлы кутураліс nyomot hagytak, így utöдаіk is örvendhetnek а magyar állam pozitív viszonyának.

А кияллитас куратора Tyutyunkova Mónika, а Magyarországi Bolgárok Kутатөинтөзетәнек igazgatója, aki еғык kezdeményezөjө is „А болгар кертесзек утјан“ с. tematikus кутураліс көрутазас пројектјәнек. А megnyitö díszvendөge dr. Muszev Dancso, а Болгар Орszágос Ынкорманызат елнөкө volt.

А кияллитас сzeptember 10-ән а сумені Sztilyan Csilingirov regionális könyvtárban is megnyitötták.



АРТ-СИМПОЗИУМ И ПЛЕНЕР ЗА БЪЛГАРСКИ ХУДОЖНИЦИ В УНГАРИЯ

За първи път в Унгария тази година бе реализиран Международен арт-симпозиум и пленер за български творци зад граница на тема „Идентичност в художествените творби“, организиран съвместно от унгарското дружество Български културен форум и румънското сдружение Рогина на кръстопът.

В рамките на осем дни от 18 до 26 август в град Веспрем се събраха заедно да творят и да обменят своя опит художници с български произход от 7 държави: Унгария, Германия, Сърбия, Франция, Америка, Румъния и България. Изборът на мястото - живописният и исторически град Веспрем се оказа много удачен и с подходящи условия за реализирането на тази инициатива. Художниците се запознаха с атмосферата на града, с унгарския бит и природа, имаха възможност да присъстват на културните програми, организирани по повод на най-големия национален празник на Унгария - 20 август. Посетиха Галерията за съвре-

менно изкуство, актуалните изложби, крепостта и старата част във Веспрем, както и направиха екскурзия до езерото Балатон и разгледаха красивата местност Тихан, а всеки работен ден завършваше с презентации на досегашното творчество на всеки от творците. Концепцията и успешната реализация на проекта се ръководеше от художниците Иван Василчин и Милена Владимирова. Организаторите заложиха следните основни цели, като проекта да обединява творци с български произход, които живеят в България и чужбина; да насърчава съвременното изкуство (визуални изкуства и нови медии); да залага на взаимодействието между различните видове изкуства, които да се обединяват в уникален продукт; да се осъществи контакт между български и чуждестранни творци, живеещи в Европа и в други държави по света. Съществени елементи на проекта бяха използването на българския език в комуникацията, както и развитието на националното сътрудничество от гледна точка на българо-унгарските културни взаимоотношения. Арт-симпозиум „Идентичност в художествените творби“ продължава традицията на досега състоялите се творчески форуми под наслов „Рогина

на кръстопът“ и на унгарска земя. В него бе прието участието на следните 15 художника: Антония Дуенге (Германия), Боряна Перчинска (Германия), Деси Денева (България), Мария Чьоргеи Тури (Унгария), Миролуба Гендова (Унгария), Милена Владимирова (Унгария), Милена Млагенова (Унгария), Женья Бозукова (Унгария), Петър Лукач (Унгария), Маша Георгиева (САЩ), Ралица Владимирова (САЩ), Жорж Ру (Франция), Иван Василчин (Румъния), Кеворк Ванлян (България) и Любомир Николов (Сърбия).

Създадените по време на пленера картини ще бъдат представени на изложба под наслов „Идентичност в художествените творби“, откриването на която ще се състои на 22 ноември 2016 година от 18.00 часа в Българската галерия Б44 в Будапеща, на ул. Байза 44. Очакваме на изложбата читателите на Български вестник, както и всички почитатели на визуалните изкуства. След този първи старт се надяваме за бъдеще проекта да се превърне в традиция с продължение, а всяка предложена помощ за подготовката на симпозиума е от важно значение за всички нас - художници и организатори, които създаваме това международно културно събитие.

АВТОР: МИЛЕНА ВЛАДИМИРОВА

ПОКАНА

Българският културен форум и Българското републиканско самоуправление имат удоволствието да Ви поканят на откриването на общата изложба

„ИДЕНТИЧНОСТ В ХУДОЖЕСТВЕНИТЕ ТВОРБИ“

Изложбата представя картини създадени в рамките на първия Международен арт-симпозиум и пленер за български творци в Унгария

ОТКРИВАНЕ

22 ноември 2016 г., от 18.00 часа в Българска Галерия Б44
1062 Budapest, Bajza u. 44.

MEGHÍVÓ

A Bolgár Kulturális Fórum és a Bolgár Országos Önkormányzat tisztelettel meghívják Önöket az

„ALKOTÁSOKBAN ZÁRT IDENTITÁS”

c. közös kiállítás megnyitójára

A kiállításon bemutatásra kerülnek a Magyarországon, bolgár alkotóművészek részére szervezett I. Nemzetközi Plein-air és Művészeti Szimpózium keretében létrehozott festmények.

MEGNYITÓ

2016. november 22-én, 18.00 órakor a B44 Bolgár Galériában
1062 Budapest, Bajza u. 44.

PLEIN-AIR ÉS MŰVÉSZETI SZIMPÓZIUM BOLGÁR MŰVÉSZEK RÉSZÉRE MAGYARORSZÁGON

Magyarországon ebben az évben első alkalommal valósult meg „Alkotásokban zárt identitás” címmel Nemzetközi Plein-air és Művészeti Szimpózium bolgár nemzetiségű képző- és iparművészek részére, a magyar Bolgár Kulturális Fórum Egyesület és a román Haza Keresztúton Mozgalom közös szervezésében.

Augusztus 18. és 26. között bolgár származású művészek érkeztek Veszprémbe összesen 7 országból (Magyarország, Németország, Szerbia, Franciaország, Amerika, Románia, Bulgária) azért, hogy nyolc napon át együtt alkossanak és szakmai tapasztalatokat cseréljenek. A helyszín, a festői és történelmi Veszprém városa nagyon megfelelőnek bizonyult, és a kezdeményezés megvalósításához szükséges feltételek adottak voltak. A festőművészek megismerkedhettek a város hangulatával, a magyar életvitellel és a helyi természeti környezettel, valamint augusztus 20-án részesei lehettek Ma-

gyarország legnagyobb nemzeti és állami ünnepe tiszteletére szervezett kulturális programoknak. Látogatást tettek a veszprémi Modern Képtárban, megnézték az aktuális kiállításokat, a várat és az óvárosi részt, kirándulást tettek a Balatonhoz és a csodálatos Tihany településéhez. A munkanapok pedig az egyes művészek szakmai életútját, eddigi alkotói eredményeit bemutató vetítéses prezentációval végeződtek. A projekt koncepciójának létrehozása és sikeres megvalósítása két művész, Iván Vaszilcsin és Vladimirova Milena vezetése alatt zajlott le. A szervezők a következő főbb programcélokat fektették le: egyesíteni a Bulgária határain kívül élő és alkotó bolgár származású művészeket; ösztönözni a kortárs művészeti ágak közötti kölcsönhatást és ezek egyedülálló termékként történő egyesítését; kapcsó-

latot kialakítani Európában élő és alkotó bolgár és más külföldi művészek között. A projekt fontos elemei a bolgár nyelv használata a kommunikációban, valamint a magyar-bolgár kulturális kapcsolatok fejlesztése és a nemzetiségi együttműködések megvalósítása.

Az „Alkotásokban zárt identitás” Művészeti Szimpózium magyar földön is folytatja az eddig megvalósított „Haza Keresztúton” c. alkotói fórumok hagyományát. A szimpóziumra a következő 15 művész részvételi szándéka került elfogadásra: Antonia Duende (Németország), Borjana Percsinszka (Németország), Deszi Deneva (Bulgária), Csörgey Turi Mária (Magyarország), Gendova Miroljuba (Magyarország), Vladimirova Milena (Magyarország), Mladenova Milena (Magyarország), Bozukova Zsenja (Magyarország), Lukács Péter (Magyarország), Masa Georgieva (USA), Ralica Vladimirova (USA), George Roux (Franciaország), Iván Vaszilcsin (Románia), Kevork Vanlyan (Bulgária) és Ljubomir Nikolov (Szerbia).

A plein-air keretében létrehozott festmények bemutatásra kerülnek az „Alkotásokban zárt identitás” c. közös kiállításon, amelynek megnyitója 2016. november 22-én 18.00 órakor kerül megrendezésre a Bajza u. 44. alatt lévő B44 Bolgár Galériában. A kiállításra szeretettel várjuk a Bolgár Hírek olvasóit és a vizuális művészetek kedvelőit. Az első startlépések következtében, reméljük, hogy a projekt hagyományként folytatódhat tovább a jövőben. A szimpózium szervezését elősegítő minden egyes felajánlott segítség pedig nagyon fontos számunkra - mind a festőművészek, mind a szervezők számára, akik ennek a nemzetközi kulturális eseménynek a létrehozói vagyunk.

SZERZŐ: VLADIMIROVA MILENA

БЛАГОДАРИМ ЗА СЪДЕЙСТВИЕТО И ПОДКРЕПАТА ПРИ РЕАЛИЗАЦИЯТА НА ПРОЕКТА НА:

КОСЪНЮК АЗ ЕGYÜTTMŰKÖDÉST ÉS А PROJEKT ТАМОГАТÓИНАК MUNKÁJÁT:



ГРАДИНАРИ ОТ ТРЕТА ГЕНЕРАЦИЯ – МИЛАНКА ПЕТКОВА КУШЕВА

Този път посетихме баба Миланка, за да направим интервю с представителката на една от най-старите градинарски фамилии в Унгария. Нейният дяго и дядото на покойния ѝ съпруг са градинарствали още от времето на Австро-Унгария.

Баба Миланка, вдовицата на покойния Марин Иванов Караулиеѝ, е майка на две деца, Тодорка и Иван. Тя е баба на Емилия и Мартин Иванов Удваревѝ, на Кристиан и Марин Иванов Караулиеѝ, гордее се с двама правнуци: Иван и Зорка, които са представители на 6-та генерация на семейството в Унгария. Баба Миланка ни посрещна на терасата в къщата на сина си Иван и си личеше, че се е подготвила предварително за нашите въпроси.

Български Вестѝ *Бабо Миланке, моля Ви да ни представите вашето семейство.*
Миланка Кушева Моминското ми име е Милана Петкова Кушева, рождена съм на 25-и март през 1928 година в село Поликраище, имам две сестри и един брат, който през 1956 година избяга в Америка и там почина. Като дете до 11-годишна възраст живях на село, после се преселихме при баща ми на градината в Унгария, отначало на Губачпуста, после в Ержебет. Първите 4 класа учих в основно училище в България, после 5-и клас в Будапеща в училището на улица Йожеф. Не обичах да уча, предпочитах да карам мотоциклет. Когато татко ми се връщаше от пазар, имаше обичай по пладне да си гремне. През това време винаги спорехме със сестрите и с брат ми кой да кара мотоциклета му. Веднъж, когато аз бях на ред, полетях в рязпата с мотора, ауспухът попари кожата на крака ми. Мама дълго време криеше от баща ми този случай.

БВ *Как се запознахте със съпруга си?*
МК През пролета на 1945 година пътувахме заедно с майка ми с влак до България. Към нас се присъедини бъдещият ми съпруг, по пътя разговаряхме, така се запознахме. Той също беше трета генерация български градинари в Унгария. Дяго му се казваше Иван Куцаров Бочков, а баща му Иван Трифонов Караулиеѝ. На 6-годишна възраст изгубил майка си, баба му, баба Тодора го е гледала. На 14-годишна възраст пристигнал в Унгария с кораб. След пристигането си и след два часа спане, в 4 часа сутринта управителят попитал дядото да го събуждат ли за работа: Събуждай го, да работи – отговорил дядото. По време на войната се завърнал да служи в България. Майка ми вече го познаваше, тъй като по-рано той ухажвал сестра ми, но тя не го харесвал, че бил нисък за нея. През в декември месец на същата година се оженихме.

БВ *Бай Марин е участвал в Дравската епопея. Как е преживял войната?*
МК По време на бойните действия в Унгария, нашите офицери разбрали, че говори перфектно унгарски език. Веднага го издигнали за преводач. Оттук нататък официално служел на военното командване. Иначе като войник щеше да загине като десетки хиляди български войници. Знаеше се, че руското командване не жали човешкия живот. Заповядали на българските войски по пладне да пресичат с лодки реката Драва. Германците стреляли по препълнените лодки като по зайци. Едва останали живи войници от техната дружина.

БВ *Бабо Миланке, разкажи нещо за баба Тодора.*
МК Бабата имаше голяма власт. В семейството тя коли, тя беси. Мене

АВТОР
Йордан Тютюнкѝ
SZERZŐ
Jordán Tütűnkov

не ме обичаше и това въобще не го криеше. Веднъж, когато ме гледаше втренчено, я попитах: *Бабо, защо ме гледаш така?* А тя ми отговори следното: *Майка ти е хубава, баща ти също е хубав, а ти откъде се извади такъв черна?* Тя беше винаги против нашия брак, гори и второто ни дете не искаше.

БВ *Кога се върнахте в Унгария?*
МК След като се оженихме живяхме в село Поликраище. Мъжът ми работеше като бригадир в текезесето, той изчисляваше заработените надници на работниците. Чак през 1957-а година се върнахме в Унгария. Първо Марин се върна с гъщеря ни Дочка, след два месеца аз и Иван ги последвахме. Трябваше отделно да пътуваме, иначе нямаше да получим паспорт. Отначало работихме при дядото като работници, но скоро мъжът ми получи своя дял от земята на дяда си и започна самостоятелно да градинарства. Роднините му завиждаха, защото за една-две години ги надмина, започна да строи своя къща.

БВ *Бай Марин къде продаваше своята стока?*
МК Мъжът ми предпочиташе да продава на едро на гържавните и кооперативните търговски мрежи. Добри търговски отношения имаше с техните представители, така на добра цена продаваше големи количества зеленчуци.

БВ *Кога почина бай Марин?*
МК През 1998 година. След смъртта му една година сама градинарствах, после



зарязах градината. Слава богу децата ми не ме оставят сама, ту при гъщеря ми, ту при сина ми се събираме, радвам се на внуците и правнуците. Понякога си поплаквам като си помисля мъжът ми колко щастлив щеше да бъде, ако

беше гоживял пристигането на правнуците.

БВ *Бабо Миланке, благодарим за интервюто. Желаете ли дълъг живот и здраве.*

HARMADIK GENERÁCIÓ- BELI KERTÉSZEK MILANA PETKOVA KUSEVA

Ezúttal Milánka nénit látogattuk meg, hogy interjút készítsünk Magyarorszáг egyik legrégebbi bolgárkertész családjával. Nagypapája és megboldogult férjének nagyapja már az Osztrák-Magyar Monarchia idején is kertészkedtek.

Milánka néni, a néhai Ivan Marinov Karailiev özvegye, két gyermek, Todorka és Iván édesanyja, Emilia és Martin Ivanov Udvarévék, illetve Krisztián és Marin Ivanov Karailievék nagymamája. Milánka néni két dédunokával is büszkélkedhet, akiket Ivánnak és Zorkának hívnak, őк már а 6. generációt képviselik Magyarországon. Milánka néni, Iván fia házának teraszán szívélyesen fogadott bennűnket.

Bolgár Hírek *Milánka néni, legyen kedves mutassa be családját!*
Milanka Petkova Kuseva Leánykori nevem Milana Petkova Kuseva, 1928. március 25-én születtem Polikraistében. Van két lány- és egy fiútestvérem, utóbbi 1956-ban Amerikába távozott és ott is hunyt el. 11 éves koromig falun éltem, utána édesapámhoz költöztűnk Magyarországra, előbb Gubacspusztára, majd Pesterzsébetre. Az elemi iskola első 4 osztályát Bulgáriában végeztem el, az 5. és 6. osztályt pedig Budapesten, а József utcai iskolában. Tanulás helyett inkább motorozni szerettem. Amikor édesapám а piacról hazajött, szokása szerint déltájban szundított egy kicsit. Ez idő alatt mindig vitáztunk testvéreimmel, ki motorozzon. Egyszer, amikor én voltam soron, bepűltem а motorral а hónapos retek ágyásba és а kipufogó megégette а lábamon а bőrt. Édesanyám sokáig titkolta az esetet apám előtt.

БН *Hogyan ismerkedtek meg а férjével?*
МК 1945 tavaszán édesanyámmal vonaton utaztunk Bulgáriába. Leendő férjem hozzánk csatlakozott, beszélgettűnk, így ismerkedtűnk meg. Ő szintén harmadik generációs bolgárkertész



volt Magyarországon. Nagypját Iván Kucarov Bocskovnak, apját Ivan Trifonov Karailievnek hívták, 6 éves korában elvezítette édesanyját, így nagyanyja, Todora néni nevelte fel. 14 évesen hajóval érkezett Magyarországra. Kétórányi alvás után reggel 4 órakor az intéző megkérdezte a nagypapát, ébresszék-e fel munkára vagy sem: -Ébresszéték, hadd dolgozzon- válaszolta nagypapja. A háború alatt visszatért Bulgáriába katonai szolgálatra. Édesanyám már ismerte, mivel korábban nővéremnek udvarolt, de neki nem tetszett, mert alacsonynak találta. Ugyanannak az évnek decemberében összeházasodtunk.

BH *Marin bácsi részt vett a Drávai dicső hadjáratban, ugye? Hogy élte túl a háborút?*
MK A magyarországi hadműveletek során tisztjeink megtudták, hogy perfectül beszél magyarul. Azonnal kiemelték tolmácsnak. Innentől kezdve a katonai parancsnokságot szolgálta. Máskülönben katonaként valószínűleg elesett volna, a többi tizezernyi bolgár katonához hasonlóan. Tudvalevő volt, hogy az orosz katonai parancsnokság nem sajnálta az emberáldozatot. Megparancsolták a bolgár hadseregnek, hogy délben csónakokkal keljenek át a Dráva folyón. A németek úgy lőttek a túltöltött csónakokra, mintha nyulakra lőttek volna. A csapatukból alig maradt túlélő katona.

BH *Mikor tértetek vissza Magyarországra?*
MK Miután összeházasodtunk, falun éltünk Polikraistében. Férjem brigádvezetőként dolgozott a térségben, ő számolta ki a dolgozók munkaegységeit. Csak 1957-ben tértünk vissza Magyarországra. Először Marin és Docska lányunk utazott el, majd két hónap múlva én és Iván követtük. Külön kellett utaznunk, különben nem kaptunk volna útlevelet. Eleinte munkásként dolgoztunk nagypapánál, de hamarosan a férjem megkapta földrészét nagypapától és önállóan kezdett gazdálkodni. A rokonok irigykedtek rá, mert egy-két év alatt anyagilag felülmúlta őket, saját házat kezdett építeni.

BH *Marin bácsi hol értékesítette termékeit?*
MK Férjem inkább nagyban értékesített az állami és szövetkezeti hálózatoknak. Jó kereskedelmi kapcsolatokat ápolt azok képviselőivel, így jó áron tudott nagy mennyiségű zöldséget eladni.

BH *Mikor hunyt el Marin bácsi?*
MK 1988-ban. Halála után egy évig egy-magam kertészkedtem, de azután abba-hagytam. Hála Istennek, gyermekeim nem hagynak egyedül, hol a lányomnál, hol a fiamnál jövünk össze, örömet lelem az unokákban és a dédunokákban. Néha sírdogálok, amikor arra gondolok, hogy milyen boldog lett volna a férjem, ha megélte volna a dédunokák születését.

BH *Milanka néni, köszönjük az interjút. Hosszú életet és jó egészséget kívánunk!*



FOTÓ: VÉGH TIBOR

ДЕНЯТ НА НЕЗАВИСИМОСТТА НА БЪЛГАРИЯ В ХАЛАСТЕЛЕК

На 24 септември т. г. Българското национално самоуправление в Халастелек и Българското републиканско самоуправление почетоха Деня на независимостта при паметника „Българското гулап“.

На тържеството речи произнесоха Йозеф Сентгьорги, кмет на Халастелек, Димитър Танев, председател на Дружеството на българите в Унгария, и Симеон Варга, български застъпник в Парламента. Официални гости на събитието бяха още Олга Попова, директор на Българския културен институт, и Никола Кушев, председател на Българското национално самоуправление в Халастелек. Освен официалните гости венци положиха Дружеството на българите в Унгария,

Българското републиканско самоуправление, Столичното българско самоуправление, Българските самоуправления в Печ и Сигетсентмиклош, както и представителите на пенсионерски организации.

Официалната част от празненството беше закрита с шеметната програма на Ансамбъл „Янтра“, след което на раздумка посетителите имаха възможност да опитат и български кулинарни специалитети.

BULGÁRIA FÜGGETLENSÉGÉNEK NAPJA HALÁSZTELKEN

A Halásztelki Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat a Bolgár Országos Önkormányzattal közösen 2016. szeptember 24-én emlékezett meg a Bolgárkerék emlékműnél Bulgária Függetlenségének Napjáról.

Az ünnepségen beszédet mondott Szentgyörgyi József, Halásztelk polgármestere, Tanév Dimiter, a Magyarországi Bolgárok Egyesületének elnöke, és Varga Szimeon, bolgár nemzetiségi szószóló. Az ünnepség további hivatalos vendége volt Olga Popova, a Bolgár Kulturális Intézet igazgatója, és Kusev Nikola, a Halásztelki Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat elnöke. A hivatalos vendégek mellett koszorút helyeztek el a Magyarországi Bolgárok Egyesülete, a Bolgár Országos Önkormányzat, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat, a Pécsi Bolgár Önkormányzat, a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat, és más nyugdíjas szervezetek képviselői.

Az ünnepség hivatalos része a Jantra Néptáncegyüttes fergeteges műsorával zárult, majd az egybegyűlték jó hangulatú, kötetlen beszélgetés mellett ismerkedhettek meg a bolgár gasztronómia különlegességeivel.



НАГРАДА ЗА ПРЕВОД

На 30 септември в Националния дворец на културата в София Светла Къосева бе удостоена с награда за ярки постижения в областта на художествения превод.

Съюзът на преводачите в България обяви годишните си награди, които се връчват всяка година на Международния ден на преводачите 30 септември, денят на св. Йероним. С тях се отличават изключителни и ярки постижения в областта на превода през изминалата година. За първи път сред наградените е и унгарска книга: сборникът с разкази „Брудершафт“ на унгарската писателка Едина Сворен, носител на наградата на Европейския съюз за литература. Тя бе връчена на преводачката Светла Къосева на специално тържество в Националния дворец на културата в София. Наградата се присъжда за ярки постижения в областта на художествения превод. Името на Светла Къосева не е непознато, тя е един от най-изтъкнатите преводачи от унгарски език. През вече

30-годишната си практика на преводач е пресъздала на български език произведенията на такива унгарски писатели като нобеловия лауреат Имре Кермес („Безсъдбовност“, „Кадиш за нероденото дете“), неомгавна напусналия ни Петер Естерхази („Една жена“), на тазгодишните кандидати за нобеловата премия Ласло Краснахоркаи („Сатанинско танго“) и Петер Нагаш („Краят на един семеен роман“, „Направи ми жертвеник от пръст“), както и произведения на Милан Фюш, Ендре Кукорели, Габор Шейн, Жужа Раковски и много други. Освен проза превежда поезия и грама. Съставител (заедно с Пенка Ватова) и преводач на антологията „22 български и унгарски поетеси“, на стихосбирката на Жужа Бенеи „Безпредметно битие“, както и на грузи класически и съвременни поети, сред които Ласло Наги, Йожеф Атила, Дьорг Петри, Анна Киш и други. В неин превод са издадени пет грами, едната от които – „Юроспорт“ на Дьорг Шпиро – е играна в продължение на няколко сезона в Сатиричния театър. Има 30 самостоятелни книги и над 200 публикации в антологии и в периодичния литературен печат.

MŰFORDÍTÓI DÍJ

Szeptember 30-án a szófiai Nemzeti Kulturális Palotában Kjoszeva Szvetla díjat vett át a műfordításban elért jelentős eredményeiért.

A Bolgár Fordítók Szövetsége kiosztotta éves díjait, amelyeket minden évben a Fordítók Nemzetközi Napján, szeptember 30-án, Szt. Jeromos napján adnak át. Első alkalommal a díjazott könyvek között egy magyar is van: a magyar író, Szvoren Edina *Pertu c.* elbeszéléskötete, amely az Európai unió irodalmi díját is elnyerte. A Bolgár Fordítók Szövetségének kitüntetését az idén Kjoszeva Szvetlának nyújtották át a Nemzeti Kulturális Palotában rendezett ünnepségen, Szófiában. A díjat kiemelkedő műfordításokért ítélik oda.

Kjoszeva Szvetla neve nem ismeretlen, ő az egyik legjelesebb műfordító magyar nyelvről. A több mint 30 éves műfordítói tevékenysége során olyan magyar írók műveit fordította bolgárra, mint a Nobel-díjas Kertész Imre (*Sorstalanság, Kaddis a meg nem született gyermekért*), a nemrég eltávozott Esterházy Péter (*Egy nő*), az irodalmi Nobel-díj idei jelöltje, Krasznahorkai László (*Sátántangó*) és Nádas Péter (*Egy családregény vége; Földből csinálj nekem oltárt*), továbbá Füst Milán, Kukorelly Endre, Schein Gábor, Rakovszky Zsuzsa és sokan mások. A prózán kívül fordít még verseket és drámát is. Összeállítója (Penka Vátovával együtt) és fordítója a „22 magyar és bolgár költőnő“ c. antológiának, Benei Zsuzsa Tárgytalan lét c. verseskötetének, illetve más kortárs és klasszikus magyar költők, mint Nagy László, József Attila, Petri György, Kiss Anna, stb. műveinek. Őt dráma jelent meg Kjoszeva Szvetla fordításában, közülük az egyiket – Spiró György *Kvartett* c. darabját *Eurosport* címen – néhány évadon át játszotta a szófiai Szatirikus Színház. 30 önálló könyve és több mint 200 publikációja jelent meg antológiákban és irodalmi folyóiratokban.

ФОТОКОНКУРС 2016

Българският културен форум и Българското самоуправление в Уйбуда, Будапеща обявяват за девета поредна година **фотоконкурс** на тема **„Срещи с България – 2016“**

КАКВО ВИ Е НАПРАВИЛО ВПЕЧАТЛЕНИЕ, ДОКАТО СТЕ БИЛИ В БЪЛГАРИЯ?

КАК ЛИЧНО ВИЕ СТЕ ГО ВИДЕЛИ И ОТРАЗИЛИ С ВАШИЯ ФОТОАПАРАТ?

ЖЕЛАЕТЕ ЛИ ДА ГО НАПРАВИТЕ ДОСТОЯНИЕ НА ПО-ШИРОКА ПУБЛИКА?

Условия на конкурса:

- Участие могат да вземат само автори, които не са професионалисти, ползвайки изключително собствена работа.
- Приемат се фотографии в дигитална форма, с резолюция най-малко 5 мегапиксела.
- Снимките трябва да бъдат направени след 1 януари 2011 година.

Категориите на конкурса са:

- Обичаи и традиции от България
- Цветове от България
- Настроения от България
- Свещени места от България
- Пейзажи от България

Допуска се участието на най-много 5 снимки в категория от един и същи автор.

- Гарантирана анонимност при оценката на конкурсните материали.
- Не се допускат снимки, които са участвали вече в предишните издания на фотоконкурса „Срещи с България“.
- С предаването на материала, участниците във фотоконкурса автоматично приемат условията и дават съгласието си организаторите да ползват безплатно представения материал при публикуването му и ползването му във връзка с конкурса.
- Най-добрите снимки, оценени от журито, ще участват във фотопубликация в Българската галерия Б44 в

Будапеща. Награди на победителите във всяка от петте категории ще бъдат връчени по време на откриването на фотопубликацията.

Формат и технически изисквания:

- Дигитални снимки: тип на файла – JPEG, най-малък размер – 5 мегапиксела.
- Манипулирани снимки не се приемат. За манипулирана снимка се смята:
- Отстраняване или придаване на елементи от или към снимката.
- Драстично оцветяване на отделни елементи на снимката.
- Ползване на дигитални ефекти или филтри при обработване на материала.
- При подаване на материалите по електронен път, данните на участника за връзка (име, адрес, тел. номер, имейл) трябва да бъдат отделно от папката с файловете на снимките. Името на всеки файл трябва да съдържа само заглавието на снимката и категорията, в която участва.

Участието в конкурса е безплатно.

Срок за подаване на снимките:

18 септември 2016 г. Подаването на материалите става по електронен път на имейла на дружество Български културен форум: **bolgarforum@mail.bg**

FOTÓPÁLYÁZAT 2016

A Bolgár Kulturális Fórum és az Újbuda Bolgár Önkormányzata **IX. Fotópályázatot** hirdet **„Találkozások Bulgáriával 2016“** címmel

BULGÁRIAI LÁTOGATÁSA SORÁN MILYEN BENYOMÁSOK ÉRTÉK?

HOGYAN ÖRÖKÍTETTE MEG ÉRDEKLŐDÉSÉNEK TÁRGYÁT FÉNYKÉPEZŐGÉPE SEGÍTSÉGÉVEL?

SZERETNÉ MINÉL NAGYOBB KÖZÖNSÉGGEL MEGOSZTANI BULGÁRIAI ÉLMÉNYEIRŐL KÉSZÜLT FÉNYKÉPEIT?

A pályázat feltételei:

- A pályázaton kizárólag amatőr fotósok

vehetnek részt saját maguk által készített fényképekkel.

- Csak digitális fotók fogadhatók el, a legkisebb méret legalább 5 megapixel lehet.
- 2011. január 1. után készült fényképeket várunk

A fotók kategóriái:

- Hagyományok Bulgáriából
- Színek Bulgáriából
- Hangulatok Bulgáriából
- Szent helyek Bulgáriából
- Tájképek Bulgáriából

Kategóriánként egy pályázó maximum 5 képpel vehet részt a pályázaton.

- A pályázati anyagok elbírálásának anonimitása garantált.
- A „Találkozások Bulgáriával” c. fotópályázat előző kiadásain már részt vett fotók nem szerepelhetnek ezen a pályázaton.
- A pályázók munkáik átadásával automatikusan elfogadják a pályázat feltételeit, valamint beleegyeznek abba, hogy a szervezők díjtalanul felhasználhassák és publikálhassák a pályaműveket.
- A zsűri által legjobbnak ítélt fényképek fotókiállításon kerülnek bemutatásra Budapesten a B44 Bolgár Galériában. A fotókiállításon sor kerül a pályázati eredmények kihirdetésére és az öt kategória helyezettjei díjainak kiosztására.

Formátum és technikai követelmények:

- Digitális fényképek: fájl típusa – JPEG, méret – minimum 5 megapixel.
- Manipulált fényképeket nem fogadunk el. Manipulált fényképnek tekintjük:
- Elemek hozzáadása vagy elhagyása a fényképen.
- A fénykép egyes elemeinek erőteljes kiszínezése.
- Digitális effektusok vagy szűrők használata a fényképek átdolgozásánál.
- Az elektronikus úton beadott fotófájloknál a fájlnevében csak a fényképcímnek és az adott kategóriacímnek kell szerepelnie. A pályázó elérhetőségeit (név, e-mail, cím, tel. szám) külön kérjük feltüntetni a levélben.

A pályázaton való részvétel ingyenes.

Beküldési határidő: **2016. december 18.**

A digitális fényképeket elektronikusan elküldhetik a Bolgár Kulturális Fórum e-mail címére: **bolgarforum@mail.bg**

BULFEST

BULFEST 2016 A 20 ÉVES JANTRA ÉS ROSZICA BOLGÁR NÉPTÁNCÉGYÜTTESEK GÁLAESTJE

A BUDAPEST KONGRESSZUSI KÖZPONTBAN

2016. NOVEMBER 26. ✕ 19.00

Budapest Kongresszusi Központ
1123 Budapest, Jagelló utca 1–3.

FELLÉPŐK

Roza Bancseva (BG) ✕ Alekszej Leszicski (BG)
Hadzsikosztova Gabriella ✕ Wertetics Szlobodán

Jantra és Roszica bolgár néptáncegyüttes

ZENEKAROK

Pravo ✕ Gaytan (BG) ✕ Slavia (BG)
Selo ✕ Mydros ✕ Zeys és Barátai

JEGYINFORMÁCIÓ

Bolgár Országos Önkormányzat
1062 Budapest, Bajza u. 44.
+36 (1) 216 42 10 ✕ bolgonk@bul.hu



МИКУЛАШ

Скъпи деца,

Микулаш ще гоуде при нас на
4 декември.

Ще го чакаме от **11 часа в Болгар-
ския културен дом на ул. Вагохид
62.** Подарък за всички е гостуващият
от България концерт за деца.

*Елате да чакаме заедно Микулаш, който
ще пристигне със своя кош с подаръци!*

Организатори на празника са Бъл-
гарското самоуправление в XI район,
Българското републиканско самоу-
правление и Столичното българско
самоуправление.

MIKULÁS

Kedves Gyerekek!

December 4-én érkezik hozzánk a
Mikulás.

11 órától várjuk őt a **Bolgár Művelődési
Házban a Vágóhid utca 62-ben.**
Gyertek el, és nézzük meg a Mikulással
közös en a gyerekelőadást Bulgáriából!

*Várjuk együtt a Mikulást, aki sok-sok aján-
dékkal érkezik!*

Az ünnep szervezői a XI. kerületi Bolgár
Nemzetiségi Önkormányzat, a Bolgár
Országos Önkormányzat és a Fővárosi
Bolgár Önkormányzat.

Дружество на българите в Унгария

Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhid u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560
<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

Българско републиканско самоуправление

Bolgár Országos Önkormányzat
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление

Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Българска православна църква

Св. св. Кирил и Методи
Szent Cirill és Szent Metód Bolgár
Pravoszláv Templom
1097 Budapest, Vágóhid u. 15.
tel.: +36 (30) 496-4997

Българско училище за роден език

Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Българска гвезична малцинствена гетска градина

Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен и информационен център

Bolgár Kulturális, Dokumentációs
és Információs Központ
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Български културен институт

Bolgár Kulturális Intézet
1061 Budapest, Andrassy út 14.
tel.: +36 (1) 269-4246

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО
САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Будапеща, ул. Байза 44.)

РЕДАКЦИЯ Виолет Доци (*главен редактор*),
Кирил Наг, Йордан Тютюнкош

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на
човешките ресурси, Столичното българско
самоуправление и на Българските самоупра-
вления в I., VIII., XV. район на Будапеща, Уйпещ
Пещержебет и във Фелшъжолца, Печ, Сегед,
Халастелек, Дунахараста, Дунакеси, Мишколц,
Дебрецен и Сигетсентмиклош.

A **BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT**
(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG Dóczy Violetta (*főszerkesztő*),
Nagy Kiril, Jordan Tütüncov

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma,
a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a I., VIII., XV.
kerületi, Újpesti, Pesterzsébeti, valamint a
Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a
Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni,
és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat
támogatásával.

ISSN 14163098

NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS
FesztNet Kft.

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS
Ruszev Dimitar

Посолство на Република България в Унгария

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrassy út 115. · tel.: +36 (1) 322-0836,
+36 (1) 322-0824

Унгаро-Българска Стопанска Камара

Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara
1092 Bp., Ráday u. 33/a. · +36(30)655-9589
www.hbcc.eu

Актушен наблогател

Bolgár Nemzetiségi Szószóló
1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19 · tel.: +36 (1) 441-5435

Ресторант Царевец Carevec Étterem

1097 Budapest, Vágóhid u. 62. · tel.: +36 (20) 417-8576

Хотел Пула Hotel Rila

1097 Budapest, Vágóhid u. 62. · tel.: +36 (1) 32-32-991



НОЕМВРИ

26.11 | 19.00 (събота)

Булфест 2016

Юбилейна гала вечер

МЯСТО

Конгресен център „Буданеца“
1123 Буданеца, ул. „Ягело“ № 1-3

30.11 | 18.00 (сряда)

25 години списание Хемус

Джаз и литература

МЯСТО

1062 Буданеца, ул. „Байза“ № 44

ДЕКЕМВРИ

04.12 | 11.00 (неделя)

Празник на Микулаш

Гостуващ концерт за деца от
България

МЯСТО

Български културен дом
1097 Буданеца, ул. „Вагохид“ № 62

04.12 | 18.00 (неделя)

„България търси таланти“

Гала концерт от България

МЯСТО

Български културен дом
1097 Буданеца, ул. „Вагохид“ № 62

08.12 | 19.00 (четвъртък) и

09.12 | 19.00 (петък)

Воината на Клам

Гостуващ спектакъл от България

МЯСТО

1062 Буданеца, ул. „Байза“ № 44

NOVEMBER

11.26 | 19.00 (szombat)

Bulfeszt 2016

Jubileumi gálaest

HELYSZÍN

Budapest Kongresszusi Központ
1123 Budapest, Jagelló utca 1-3.

11.30 | 18.00 (szerda)

25 éves a Haemus folyóirat

Jazz és irodalom

HELYSZÍN

1062 Budapest, Bajza u. 44.

DECEMBER

12.04 | 11.00 (vasárnap)

Mikulás

Koncert gyerekeknek
Bulgáriából

HELYSZÍN

Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

12.04 | 18.00 (vasárnap)

„Bulgária tehetségeket keres”

Gálakoncert Bulgáriából

HELYSZÍN

Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

12.08 | 19.00 (csütörtök) és

12.09 | 19.00 (péntek)

Klamm háborúja

Vendégelőadás Bulgáriából

HELYSZÍN

1062 Budapest, Bajza u. 44.